

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык

тема

Научный руководитель



подпись

Е.В. Семенова

инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ12- 02БФИ

код (номер) группы



подпись

Е. М. Зайцева

инициалы, фамилия

Работа защищена «22» июня 20__ г. с оценкой «отлично»

Лесосибирск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык

тема

Работа защищена «22» июня 20 16 г. с оценкой «отлично»

Председатель ГЭК


подпись

Петрищев В. И.
инициалы, фамилия

Члены ГЭК


подпись

Семенова Е. В.
инициалы, фамилия


подпись

Вычегжанина Н. Ф.
инициалы, фамилия


подпись

Погорельская Е. В.
инициалы, фамилия


подпись

Перевалова Л. Н.
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2016

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК» содержит 53 страницы текстового документа, 54 использованных источников.

ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ, ЯЗЫКОВЫЕ ЛАКУНЫ, ПЕРЕВОД, ЭНДЕМИКИ, ЛЕКСИКА, ПРИРОДНЫЙ МИР АВСТРАЛИИ.

Тема «Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык» является актуальной, поскольку в настоящее время проблема доступного и понятного взаимопонимания людей разных национальностей обретает особый смысл. Сегодня важным условием полноценного социального функционирования человека в системе межкультурных отношений становится не только практическое знание лексики иностранного языка, но и понимание специфики национальных культур, особенностей «иной» окружающей действительности во всех контекстах, где природный мир играет важную роль.

Цель данной работы — изучение особенностей перевода англоязычных реалий на русский язык на примере лексики, отражающей природный мир Австралии.

Объектом исследования являются англоязычные реалии Австралии.

Предметом исследования являются англоязычные реалии природного мира Австралии.

Проведенная опытно-экспериментальная работа показала, что изучение природного мира Австралии в современном школьном иноязычном образовании представляет для обучающихся комплексный интерес. Кроме достижения предметных результатов, обучающиеся расширили кругозор, на уроке были созданы условия для воспитания толерантного отношения к «иной» действительности и культуре англоязычного мира, а также любви и уважения к природе родной страны.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Понятия «языковые реалии», «языковые лакуны».....	9
1.1 Языковые реалии.....	9
1.2 Классификация языковых реалий.....	12
1.3 Языковые лакуны.....	15
1.4 Классификация языковых лакун.....	18
2 Природный мир Австралии в контексте перевода.....	22
2.1 Особенности перевода языковых реалий.....	22
2.2 Англоязычные языковые реалии природного мира Австралии.....	27
2.3 Анализ опытно-экспериментальной работы по теме исследования.....	40
Заключение.....	46
Список использованных источников.....	49

ВВЕДЕНИЕ

Лингвистический процесс, называемый переводоведением, является междисциплинарной наукой, которая учитывает процессы и явления, происходящие в культурологии и социолингвистике. Под переводом мы понимаем преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Из этого следует, что при коммуникации разных культур происходит процесс обмена информацией во всех аспектах деятельности человека, и в первую очередь на языковом уровне. Языковые особенности являются новизной для собственного социума, выступают интеллектуальным механизмом, оказывающим возможность узнать иную культуру, мировоззрение представителей иных культур через язык. Перевод имеет важный социокультурный компонент, который в свою очередь является одной из важных целей обучения переводу. Это касается, прежде всего, информации, изучение которой происходит через анализ языковых реалий.

В данной работе мы рассмотрим особенности перевода англоязычных реалий на русский язык на примере лексики, отражающей природный мир Австралии.

Природа Австралии имеет много особенностей, отличающих ее от природы других частей света. Австралия, прежде всего, – материк реликтов: животных и растений, сохранившихся от прошлых геологических эпох. Фауна Австралии включает около 200 тыс. видов животных и среди них огромное количество уникальных животных. 83% млекопитающих, 89% рептилий, 90% рыб и насекомых и 93% амфибий являются коренными для Австралии и совершенно уникальными для остальной планеты. Некоторые животные Австралии являются эндемиками. В процессе перевода с одного языка на другой животных — эндемиков, возникает проблема национальной специфики мышления и осмысления реалий.

Проблема национальной специфики мышления в настоящее время широко обсуждается в самых различных аспектах. Как было сказано выше, язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную,

экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами, каждая, отдельно взятая социальная система имеет свои особенности развития, которые незамедлительно отражаются на лексическом составе языка. При сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы в семантике одного из языков. Эти пробелы называются лексическими лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка. Также известно, что у лакун не имеется единого определения и более того, в специальной литературе можно встретить разнообразные термины, обозначающие это сложное явление: «безэквивалентная связь» (Бархударов, Верещагин, Костомаров); «реалии» (Кабакчи); «лакуна» (Хейл) и др.

Тема «Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык» является актуальной, поскольку в настоящее время проблема доступного и понятного взаимопонимания людей разных национальностей обретает особый смысл. Сегодня важным условием полноценного социального функционирования человека в системе межкультурных отношений становится не только практическое знание лексики иностранного языка, но и понимание специфики национальных культур, особенностей «иной» окружающей действительности во всех контекстах, где природный мир играет важную роль.

Цель данной работы — изучение особенностей перевода англоязычных реалий на русский язык на примере лексики, отражающей природный мир Австралии.

Объектом исследования являются англоязычные реалии Австралии.

Предметом исследования являются англоязычные реалии природного мира Австралии.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) Охарактеризовать понятия «языковые реалии», «языковая лакуна» и их классификации.
- 2) Изучить особенности перевода языковых реалий на примере

англоязычных языковых реалий природного мира Австралии.

- 3) Провести опытно-экспериментальную работу по теме исследования, проанализировать ее результаты.

Использованные методы исследования:

- анализ источниковой базы по теме исследования;
- дефиниционный анализ;
- этимологический анализ;
- метод сплошной выборки;
- опытно-экспериментальная работа.

Этапы исследования.

1 этап (октябрь 2015 – декабрь 2015) – анализ научных публикаций и основных концепций по теме исследования, отработка понятийного аппарата исследования, постановка цели, определение объекта, предмета и задач исследования, выбор методов исследования, проведение констатирующего эксперимента;

2 этап (февраль 2016 – март 2016) – разработка конспектов уроков, направленных на развитие умственных способностей, памяти, мышления, внимания и получение новых знаний в обучении английскому языку в начальной и средней школе;

3 этап (апрель 2016 – май 2016) – анализ результатов исследования, подведение итогов исследования, оформление результатов исследования.

Экспериментальная база исследования: МБОУ «СОШ №1» г.Лесосибирска, количество участников эксперимента – 28 человек.

Практическая значимость заключается в возможности использовании результатов данного исследования в педагогической деятельности педагогов иностранного языка. Также материалы данной выпускной квалификационной работы могут быть использованы на уроках английского языка и географии в качестве дополнительной информации о культуре страны изучаемого языка, на уроках биологии при изучении природного мира Австралии, в курсе «Практические основы перевода» в высшем иноязычном образовании и в

переводческой деятельности.

Апробация работы. Результаты работы были доложены и обсуждены на заседании методического объединения учителей иностранного языка города Лесосибирска.

Теоретические и прикладные аспекты исследования опубликованы:
Зайцева, Е.М. Языковые лакуны, отражающие особенности природного мира Австралии / Е.М. Зайцева // Материалы III Международной конф. «Проблемы иноязычного образования: теория и практика». – Красноярск, 2016. – с. 42-47.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемых источников, включающего наименование. Общий объем работы составляет 53 страницы печатного текста.

1.1 Языковые реалии

Поскольку основным понятием в нашей работе является понятие «реалии», необходимо подробно разобраться с его определением. Начнем с анализа понятия. В этой проблеме существует приоритет. Прежде чем говорить о языковых реалиях, следует отдать первенство культурологическим реалиям. «Реалии — это названия присущие определенным нациям и народам, а также предметам материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев» [5].

Перевод реалий является проблемой передачи национального и исторического колорита и своеобразия.

Само слово «реалия» — латинское прилагательное среднего рода множественного числа (*realis*, -e, мн.ч. *realia* — вещественный, действительный), перешедший (в русском и болгарском языках) под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное женского рода. Согласно определениям в словарях, это «всякий предмет материальной культуры», «в грамматике разнообразные факторы, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, и их языковые контакты и т.д. с точки зрения отражения их в данном языке» [13, с.8-10].

Следовательно, согласно словарным определениям, реалия — это «предметы материальной культуры».

Теперь перейдем к языковым реалиям. Реалии — это «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [45, с.25].

Реалии — слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и исторического развития одного народа и чужды для другого, будучи носителями национально-исторического колорита. Термин «реалия» чаще употребляется расширено для обозначения всех слов, маркированных в национальном плане, независимо от того, какая национальная

действительность и в каком языке ими представлена [43]. Следовательно, реалии – это носители историко-культурной языковой составляющей, об этом стоит помнить переводчикам.

Реалии – это «...крайне специфические понятия и определения, свойственные исключительно одному, отдельно рассматриваемому народу, языковой группе, этническому меньшинству» [17, с.139]. Реалии одного народа, не встречаются в языке другого народа, и в своем роде уникальны в иной языковой форме. К категории реалии относятся многие пословицы, поговорки, идиоматические выражения, фразеологизмы, слова и словосочетания, обозначающие черты народа, явления и предметы, которые не встречаются у других этнических групп.

Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер, и относятся к безэквивалентной лексике, которую Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют как «слова, которые служат для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре языке, слова, которые относятся к частным культурным элементам, а также слова, которые не имеют эквивалентов в иных языках, которым они не принадлежат» [10].

Социокультурные сведения, которые характерны именно для определенной нации или национальности, отраженные в языке данной национальной общности. В.С. Виноградов называет фоновой информацией. Она включает в себя исторические факты, особенности государственного строя и географической среды, характерные предметы материальной культуры и фольклорные понятия — все это в теории перевода называют реалиями [12].

Проблема «элиминирования лакун разнообразных типов» связана с проблемой перевода лексических единиц с национальной маркированностью — в этом суть языковых реалий. С позиции переводоведения и лингвострановедения реалии подверглись наиболее широкому изучению. В терминологическом плане различают «реалию-предмет» и «реалию-слово», его обозначающие. В лингвистической литературе термин «реалия» употребляется

как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.

В сопоставительном лингвострановедении реалиями определяют слова, обозначающие явления или предметы, связанные с культурой, историей, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются частично или полностью от лексических понятий и слов сопоставляемого языка.

В лингвострановедении выделяют несколько видов реалий. Среди них ономастические реалии: (топонимы) географические реалии, антропонимы (имена исторических деятелей, личностей), названия литературы и истории, исторических фактов, и др. Также сюда можно отнести реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой: географические термины, термины, относящиеся к политическому устройству, термины военного дела и др.[10].

У исследователя страноведчески ориентированной лексики Г.Д. Томахина, занимавшегося изучением сравнения американского варианта английского и русского языков и культур, есть термины: «денотативные реалии» и «коннотативные реалии». «Денотативные реалии — это факты языка, обозначающие явления и предметы, которые характерны для определенной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре». «Коннотативные реалии противоположные денотативным реалиям и обозначают предметы, ни чем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, относящихся только к данной культуре» [37].

С. Флорин и С.Влахов дают свое определение реалии: «...особая категория средств выражения, включающая в себя словосочетания и слова, которые называют объекты, характерные для жизни, культуры, быта и истории одного народа и чуждые другому народу» [14, с.8-12].

Что касается грамматической определенности реалий, по мнению С. Флорина, С. Влахова: «...в большинстве случаев, реалии — имена существительные, и это закономерно, поскольку исходя из рассмотренных выше

определений, реалии чаще всего называют предметы и явления, реалиями так же считаются отыменные прилагательные, значение которых непосредственно связано со значением реалий» [14, с.8-12].

Рассмотрев понятие «языковые реалии» мы выяснили, что в лингвистической науке существуют различные подходы к трактовке данного понятия и сделали вывод, что Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают наиболее точную трактовку понятия: «реалии». Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что «...понятия, отражающие реалии, носят национальный характер, и относятся к безэквивалентной лексике, которую определяют как «слова, которые служат для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре языке, слова, которые относятся частным культурным элементам, а также слова, которые не имеют эквивалентов в иных языках, которым они не принадлежат».

1.2 Классификация языковых реалий

Рассмотрим некоторые из классификаций реалий, в первую очередь разберем предметную классификацию реалий:

1.1. Предметное деление.

1.1) «Географические реалии»:

– Названия объектов физической географии, также метеорологии, а именно: *степь, прерия, торнадо, цунами, пассат*;

– названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: *крига, польдер, грид, язовир, ярык*;

– названия эндемиков: *секвойя, снежный человек, йети, кенгуру, сахарный летающий поссум* и др.

1.2) «Этнографические реалии»:

а) Быт:

– *пицца, напитки и др.: цзи, чебуреки, спагетти, мате, бистро, хамам, кумыс*;

- одежда (включая обувь, головные уборы и др.): *паранджа, кимоно, сари, саронг, тога, варезки, унты, лапти, сомбреро*;
- жильё, мебель, посуда и др.: *изба, хата, иглу, вигвам, бунгало, горница, девичья, буржуйка (печка); амфора, кубышка*;
- транспорт: *кэб, тройка, нарты, катамаран, ящик, каюр, кэбмен, гондольер*;
- Другие: *саквы, махорка, ароматные палочки, дом отдыха, путевка, кизяк*.

б) Труд:

- люди труда: *бригадир, фермер, передовик, ударник, консержка, дворник, грум*;
- орудия труда: *кетмень, мачете, бумеранг, губерка, лассо, болеадорас*;
- организация труда (включая хозяйство и т.п.): *колхоз, ранчо, латифундия, главк, агрокомплекс, еснаф, гильдия; лапаз, керхан*;

в) Искусство и культура:

- музыка и танцы: *казачок, гопак, лезгинка, тарантелла, хоро, раченица, хоруми, хорал, блюз, конфу, рил, хали-гали, хоппель-поппель*;
- музыкальные инструменты и др.: *балалайка, гусли, гусла, кавал, кастаньеты, най, банджо, гамелан, сямисэн, сэрге, хура*;
- фольклор: *сага, былина, руна, касыды, баяты, частушки; витязь, богатырь, батыр*;
- театр: *мистерия, хэппенинг, арлекин, коломбина, петрушка, каспер, панч, полишинель*;
- исполнители: *миннезингер, трубадур, акын, скальд, кобзарь, бард; скоморох, гейша, гетера, ояма*;
- обычаи, ритуалы: *мартеница, проштапалник, конфирмация, баннз, вендетта, сурвакар, кукер, ряженые, тамада; заговезни, масленица, рамазан*;

– праздники, игры: *Первомай, День Победы, холи, джатра, мела, пасха, коледа, День благодарения, лапта, городки, крикет, тарок; городошник, питчер;*

– мифология: *леший, Дед Мороз, тролль, гурия, сомодива, таласым, вурдалак, эльф, гном, Баба Яга, вер-вольф, ковер-самолет, жар-птица.*

г) Этнические понятия (*казак, гот, кокни, янки, и др.*);

д) меры и деньги (*фунт, франк, ярд, сажень, рубль, копейка, песо и др.*)

1.3) «Общественно-политические реалии»:

а) административно-территориальные единицы (*махала, аул, хутор, станица, область, губерния, околия, вилайет, штат, хутор и др.*);

б) органы и носители власти (*дума, рада, исполком, муниципалитет, канцлер, царь, фараон, кмет, кабака и др.*);

в) общественно-политическая жизнь (*большевики, гезы, партизаны, красное знамя и др.*)

г) «военные реалии» (*орда, фаланга, легия, мушкет, таран, финка, кольчега, шлем, чекмень, есаул, атаман и др.*) [15, с.50].

Существует также в классификации реалии временное деление:

– Современные реалии, которые употребляются в некоторых языковых коллективах, и которые также обозначают определенные понятия, существующие в данное время.

– Исторические реалии, которые обозначают понятия, характерные для прошлого определенных социальных групп [52].

Рассмотрев местное деление реалий, мы поняли, что в периметре одного языка, можно рассматривать свои и чужие реалии, которые подразделяются на национальные, известные всем жителям данного государства и всему народу; микролокальные, т.е. характерные для определенной местности; локальные, принадлежащие одному диалекту. С точки зрения двух языков, реалий также делятся на внешние, которые будут чуждые для двух взятых говорящих, например «самурай» для русского и английского языков; реалии, чуждые для одного языка и свои для другого.

Исследовав классификацию языковых реалии, мы пришли к выводу, что реалии имеют предметную классификацию, а именно: предметное, местное, временное деление, и все это содержит огромное количество разновидностей реалий, и все они являются отражением национальной специфики любого языка.

1.3 Языковые лакуны

Русское слово «лакуна» через французский язык (*lacune* – пустота, брешь) восходит к уменьшительной форме *lacuna* от латинского слова *lacus* – (озеро, впадина), уходящего корнями в праиндоевропейский язык, в котором была лексическая основа (*lak* - водоём). В качестве термина, слово «лакуна» используется в ряде областей профессиональной деятельности. В каждой из них этот термин имеет свое значение: 1) ботаника (прорыв в стебле, заполненный восстановительной тканью); 2) анатомия (небольшая трубчатая полость, ямка); 3) физиология (заполненное лимфой пространство между тканями); 4) судостроение (расстояние между соседними балками корпуса судна); 5) психология (провал в памяти или сознании); 6) библиотечное дело (пробел в комплектовании, отсутствие книги). Лакуна – это понятие, фиксирующее национально-культурную специфику сопоставляемых языков и культур. Лакуны сигнализируют о специфике лингвокультурной общности с разных сторон: они характеризуют специфику реалий, процессов, состояний, противоречащих узуальному опыту носителя того или иного языка, культуры [3, с.22-26]. Понятие «лакуна» трактовалось просто как пробел, отсутствие требуемой единицы или формы в речевой синтагме (текстовая лакуна), или системной (главным образом морфологической) парадигме (языковая лакуна). Пробелы в тексте могут вызываться помехами в канале связи (будь то механическая порча письменного документа или шум, при восприятии устной речи), цензурными купюрами, либо недоработками автора в черновике произведения.

Пробелы в парадигме бывают вызваны неблагозвучием виртуальной формы (очучусь от очутиться), ее громоздкостью (должен был бы быть), угрозой омонимического столкновения (побежу от победить), и другими

причинами. Эти причины должным порядком устанавливались, кроме того, реконструировались недостающие единицы и формы. Лакуны считались внутриязыковым явлением и скорее исключением, чем правилом в языковой системе, не вызывавшим острых вопросов [9].

Для упорядочения терминологии при рассмотрении расхождений в языках и в культурах на разных уровнях, используют термин «лакуна», позволяющий анализировать несовпадения и фиксировать национально-культурную специфику контактирующих языков и культур. В самом общем понимании лакуна — это несовпадение, возникающее при сопоставлении понятийных, языковых, эмоциональных и других категорий двух или нескольких лингвокультурных общностей. Лакуна возникает в тот момент, когда «коды» культур или языков не взаимозависимы [19].

В структурах повседневности лакуны постоянно возникают как «ситуации непонимания», «ситуации неправильного перевода» при взаимодействии разных этносов, культур. На межличностном уровне лакуны являются результатом межличностной коммуникации и обусловлены различием персональных знаний, лексического и этимологического богатства памяти [18].

Лакуны, выявляемые при сопоставлении языков или единиц внутри языка, называются языковыми, или лингвистическими: они и обнаруживают расхождения (пустоты, бреши, пробелы, провалы) между единицами сопоставимых языков (межъязыковые лакуны) или единицами (реальными и потенциальными) внутри одного языка (внутриязыковые лакуны) [23]. Лингвистические лакуны подразумевают отсутствие не только лексических, но и грамматических средств в одном из языков при их наличии в другом.

В лингвистических лакунах различают относительные, векторные и стилистические лакуны. «Относительные лингвистические лакуны выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках. Они существуют на уровне речи и общности понятий, выраженных сравниваемыми словами>...<Векторные лингвистические лакуны выявляются при сравнении двух языков и характеризуются, прежде всего, направленностью

(лакуна для русского>...<Стилистические лакуны выделяются на основании отсутствия в одном из языков слова (или фразеологизма), имеющего ту же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением другого языка» [6].

Лакуны могут быть не только интеркультурными или интеръязыковыми (возникающими в процессе межкультурного общения), но и интракультурными (интраязыковыми). Они могут осознаваться реципиентом как нечто странное, требующее интерпретации (эксплицитные лакуны) или же оставаться для него в «зоне нечувствительности» (имплицитные лакуны).

Лакуны могут также различаться по мощности, или глубине: конфронтативные (мощные, глубокие лакуны) и контрастивные (слабые, неглубокие).

С точки зрения З. Д. Поповой и И. А. Стернина, «...лакуна – это отсутствие единицы в одном языке при ее наличии в другом» [32, с.19-20]. Лакуны систематизируются и подразделяются этими лингвистами также и на несколько других оснований: по системно-языковой принадлежности (межъязыковые и внутриязыковые), по внеязыковой обусловленности (мотивированные и немотивированные), по парадигматической характеристике (родовые и видовые), по степени абстрактности содержания (предметные и абстрактные), по типу номинации (номинативные и стилистические), по принадлежности лакуны к определенной части речи (частеречные).

Географические реалии содержат в себе названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии, названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью, названия эндемиков.

Рассмотрев понятие «языковые лакуны» мы сделали вывод о том, что в лингвистической науке существуют различные подходы к трактовке понятия «лакуны» и сделали вывод, что в самом общем понимании лакуна — это несовпадение, возникающее при сопоставлении понятийных, языковых, эмоциональных и других категорий двух или нескольких лингвокультурных

общностей. Лакуна возникает в тот момент, когда «коды» культур или языков не взаимозависимые.

Таким образом, мы изучили понятия «лакуна» и «языковая лакуна» и пришли к следующим выводам:

1. Лакуны в самом общем их понимании фиксируют то, что есть в одной локальной культуре, и чего нет в другой.

2. В лакунах актуализируются важные для народа понятия, реалии, ситуации, оценки, качества и категории, которые, по большому счету, понятны и для другого народа, но они не получили вербального выражения в его языке в силу особенностей миропонимания народа, а в ряде случаев - избыточности этих понятий и явлений в рамках практической жизнедеятельности в иных геоклиматических и социокультурных условиях.

3. Языковая лакуна представляет собой состояние, возникающее в межкультурной коммуникации, которое обуславливает различие и неконтактность культурных и языковых общностей.

1.4 Классификация языковых лагун

Среди языковых лагун выделяют лексические, стилистические и грамматические. Рассмотрим подробно эти разновидности.

«Лексические лагуны» – это такой вид лагун, который связан с отсутствием у носителей данного языка возможности выразить отдельным словом или словосочетанием понятие, лексически закрепленное в другом языке, например: в русском языке (сутки) — в английском языке (24 hours), в русском языке (дюжина) — в английском языке (dozen), в русском языке (кипяток) — в английском языке (boiling water) [2].

Лексические лагуны бывают абсолютными и относительными. «Абсолютные лексические лагуны – это семемы, не нашедшие у носителей языка (в условиях одноязычной ситуации) общественно закрепленного выражения, т.е. отсутствие слова для обозначения реального предмета, реальной предметной ситуации, какого-либо явления, процесса, действия, хотя

потенциально такие единицы вполне могли бы существовать в лексической системе данного языка» [54]. Например, в языке отсутствует лексема для обозначения человека, который говорит правду, в то время как человека, говорящего неправду, можно назвать лгуном, брехуном, обманщиком, трепачом и др. Аналогично, не обозначены в лексико-фразеологической системе семемы таких концептов как говорить красиво, деликатно, вежливо; говорить в медленном темпе; говорить о важных вещах или проблемах; сказать к месту, своевременно; говорить умные вещи» [9, с.287 – 292].

«Относительными лексическими лакунами являются такие слова, которые имеют сходное значение, но отличную атрибуцию в двух языках». Относительную лауну мы имеем тогда, когда в сравниваемом языке имеется соответствие слову исходного языка, но оно отличается от него употребительностью и частотностью» [46]. Выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках. Таким образом, данный вид лакун существует на уровне речи при общности понятий, выражаемых сравнительными словами.

Для выявления относительных лакун необходим сравнительный статистический подсчет употребления в речи двух языков тех или иных слов. В некоторых случаях, однако, косвенным лингвистическими свидетельствами слабой употребительности слова в одном из языков по сравнению с другими, по мнению В.Л. Муравьева, могут быть следующие факты:

1. «Слово не образует либо образует незначительное количество фразеологизмов в одном из языков и является излюбленным семантическим стержнем в другом.
2. Слово не имеет переносных значений в одном из языков и переосмысливается в другом.
3. Слово характеризуется слабой деривацией в одном языке и образует многочисленные производные в другом» [54].

Стилистические лакуны выделяются на основании отсутствия в одном из языков (или фразеологизмов), именно ту же стилистическую окраску, что и

слово с идентичным значением другого языка. Можно выделить четыре основных типа стилистической окраски:

- предметно-эмотивно-оценочная стилистическая окраска;
- ситуативно-эмоционально-оценочная стилистическая окраска (в виде книжной, разговорной и нейтральной, либо соответственно в виде приподнятой, сниженной или нейтральной);
- предметно-образная стилистическая окраска;
- ситуативно-образная (в виде научной, официально-деловой, публицистической, художественно-поэтической, обиходно-бытовой стилистической окраски).

«Стилистический компонент – это стилистическая структура слова, представляющая собой совокупность окрасок разных видов и типов, несущих дополнительную информацию к денотативному компоненту слова и указывающих на сферу, функцию, ситуативное и территориальное употребление конкретной лексической единицы». Все стилистические особенности и информация, заключенные в стилистическом компоненте слова, отражаются в словарях при помощи соответствующих маркеров» [27].

Грамматические лакуны появляются как следствие отсутствия определенных синтаксических конструкций и грамматических категорий и средств в одном языке при их наличии в другом, а также характеризуются своеобразием способа передачи того или другого грамматического значения. Ярким примером грамматической лакуны для английского языка является отсутствие грамматической категории падежа у существительных, рода у прилагательных, вида у глаголов, значений однонаправленности или разнонаправленности у глаголов движения. Кроме того, лакунами представляются местоименно-соотнесительные синтаксические конструкции с союзными словами, образующими устойчивые пары: то... что; такой... какой; тогда... когда; там... где; тем...чем (например, он преодолел то, что другой побоялся бы преодолеть) и т.п., так как в английском языке аналога им не существует.

Еще одним примером грамматической лакуны может также служить «противопоставление со значением компенсации». В русском языке существует синтаксическая конструкция сложного предложения с союзом зато, у которой тоже нет эквивалента в английском языке. Поэтому предложения типа «Я не прочитала пьесу, зато смотрела в театре ее постановку» или «Я ничего не купила, зато посетила музей». Делая предположение о связи синтаксической конструкции с зато с национальными особенностями русского характера, можно, вероятно, объяснить ее привычным стремлением оправдать, скомпенсировать в сознании недостаток или отсутствие предмета, качества или действия с тем, чтобы не менять ситуацию [28].

Исследовав классификацию языковых лакун, мы пришли к выводу, что языковые лакуны могут быть могут иметь подвиды: лексические, грамматические и стилистические. Все они, так или иначе, являются отражением национальной специфики любого языка. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, своеобразие его мировоззрения, психологии, традиций обуславливают возникновение образов и понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Лакуны больше, чем какое-либо другое явление, характеризуют особенности данного языка в сравнении с другим.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Рассмотрев понятие «языковые реалии» мы выяснили, что в лингвистической науке существуют различные подходы к трактовке данного понятия и сделали вывод, что Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают наиболее точную трактовку понятия, трактуя реалии как слова, которые служат для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре языке, слова, которые относятся частным культурным элементам, а также слова, которые не имеют эквивалентов в иных языках, которым они не принадлежат. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер, и относятся к безэквивалентной лексике.

Реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, объекты, явления, характерные для жизни, культуры, быта, социального и исторического развития одного народа и малознакомые или совсем неизвестные другому народу, выражающие национальный и временной колорит, и не имеющие точных соответствий в другом языке, требующие точного перевода и особого к нему отношения.

Именно передача данного колорита при переводе с одного языка на другой, составляет главную проблему переводчика, при переводе реалий в тексте.

Изучив понятия «лакуна» и «языковая лакуна» мы пришли главному выводу о том, что в лакунах актуализируются важные для народа понятия, реалии, ситуации, оценки, качества и категории, которые, по большому счету, понятны и для другого народа, но они не получили вербального выражения в его языке в силу особенностей миропонимания народа, а в ряде случаев - избыточности этих понятий и явлений в рамках практической жизнедеятельности в иных геоклиматических и социокультурных условиях.

Реалия и лакуна, являются частью исходного текста, поэтому их правильная передача в переводимый текст является важным условием правильного и адекватного перевода. Условия разной и особенной в каждом народе жизни, а именно: социально- политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, своеобразие его мировоззрения, традиций, породившие возникновение образов и понятий, существующих у носителей одного языка, но отсутствующих у носителей других языков. Реалии, так же как и лакуны связаны с бытом, историей и культурой народа.

2.1 Особенности перевода языковых реалий

Переводоведение является как процессом лингвистическим, так и междисциплинарной наукой, где учитываются процессы и явления, которые осуществляются в социолингвистике и культурологии.

При контакте двух говорящих – представителей двух культур происходит процесс обмена информацией во всех представлениях человеческой деятельности, и, главное, на языковом уровне. Понимание языковых особенностей, не присущих собственному социуму, является мощным интеллектуальным механизмом, обеспечивающим ознакомление с иными культурами и их мировоззрением через язык. Процесс перевода имеет важный социальный компонент.

Перевод — это перевыражение или перекодирование исходного текста, другими словами, перевод есть перевыражение исходного текста средствами другого языка.

Приведем некоторые определения понятия «перевод».

«Перевод — это деятельность, заключающаяся в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который выбирает вариант, подходя к этому творчески, в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности. Перевод — это такой же результат деятельности» [1, с.7].

«Переводчик — это языковой посредник, владеющий двумя или более языками, который осуществляет декодирование исходного текста или оригинала и кодирование содержащееся в нем информации путем создания переведенного текста или текста перевода, предназначенного для получателя (реципиента), который не владеет ИЯ» [35, с.13-14].

«Перевод – такой вид языковой деятельности человека, в процессе которого благодаря специальной обработке исходного текста, существующего

на одном языке, создается текст, репрезентирующий его на языке перевода. Полилингвистический вид вербальной деятельности человека» [31].

«Перевод — это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на язык перевода. Точный перевод, по определению, не возможен, в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, а также по различиям культур, что особо влияет на итог перевода» [26, с.9].

Существуют культурно-этнические препятствия перевода, а именно:

1. Первое препятствие, различия, которые носят название «языковая картина мира» или способы отражения в различных языках объективной реальности.

- Различия на уровне семантики слов: *рука — hand, arm; палец — finger, toe; сумки — around the clock or 24 hours a day.*
- Различия в способе описания предметной ситуации: *От себя / к себе — push / pull; осторожно злая собака — beware of the dog.*
- Различия в речевом этикете: *Вы не скажете, который час? - Do you have the time, please? Could you tell me the time, please?*

2. Второе препятствие — это перевод реалий. Реалии — это явления и предметы, отражающие особенности быта и жизни определенного народа. К ним относятся ситуативные реалии, отраженные в тексте особенности поведения, традиций, обычаев, привычек народа, говорящего на данном языке, которые не приводятся к употреблению отдельного слова, а воздействуют на специфику предметного содержания текста, т.е. когда лингвоэтническая специфика заключена в ситуации. К таким реалиям относятся: уши горят — кто-то судачит о тебе, войти в дом в обуви неприлично (восточн.), войти в дом, сняв обувь — неприлично (нем.).

3. Третье препятствие — это цивилизованные различия в восприятии и оценке одного и того же явления в разных культурах. К примеру, отношение к определенному произведению в разных культурах, с разными обычаями и традициями [35, с.13-14].

Рассмотрим приемы передачи реалий в переводе. Имеется два вида основных трудностей перевода реалии.

Первая группа связана с «...отсутствием в языке перевода соответствия (эквивалента), в следствие чего у носителей этого языка обозначаемой реалией объекта (референта) появляется необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать колорит (коннотацию) и ее национальную и историческую окраску» [42, с.13-17]. Все реалии, по мнению П.В. Рыбина, можно разделить на две группы.

«Первая группа — реалии хорошо известные получателю переводящего текста. В культуре, получающей такие иноязычные тезисы часто заимствуются вместе с их наименованиями и представлены словами, которые хорошо устоялись в системе переводящего языка». Данные реалии обитают практически во всех аспектах человеческой деятельности. Например:

- Компьютеры: *ноутбук, интерфейс, файл, браузер;*
- Спорт: *фристайл, бодибилдинг, сноуборд;*
- Политика: *импичмент, пиар, инаугурация;*
- Бизнес: *бутик, спонсор, рэкет, консалтинг, маркетинг, прайс-лист;*
- СМИ и кино: *холдинг, кастинг, саундтрек, продюсер, триллер* и др.

На данный момент, все вышперечисленные слова, перестали быть реалиями, т.к. данные понятия внедрились в нашу жизнь и используются нами в обиходе.

«Вторая группа — реалии, о которых имеется ограниченное представление или нет никаких сведений у получателя текста перевода».

- *Forty-niner* – «человек сорок девятого года», *золотоискатель в период золотой лихорадки в Калифорнии в 1849 году;*
- *Red Chamber* – «Красная Палата» *верхняя палата Канадского парламента.*

Можно сделать вывод о том, что способы передачи реалий в переводе, являются следующие:

- транслитерация и транскрипция;

- калькирование;
- толкование или перевод с помощью описания;
- приблизительное соответствие или аналог.

Рассмотрим, какие из реалий переводятся выше перечисленными способами перевода реалий.

Первая группы и ее реалии передаются с помощью прямых словарных соответствий, методами калькирования, транскрипции или транслитерацией.

Основные способы перевода реалий: транслитерация или транскрипция, создание нового слова на основе уже существующего в языке элемента, уподобляющий перевод, уточняемый в контексте и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое).

Транслитерация и транскрипция позволяют передать звуковой или графический образ слова и не приводят к увеличению объемов текста. Например: *The legislature can't easily remove the government, short of impeachment. Законодательный орган может сменить правительство не иначе как через процедуру импичмента.*

Калькирование как переводческий прием стало основой для заимствований в тех случаях, когда такие приемы транслитерации и транскрипции были неприемлемы по каким-либо причинам. Например: *The High Court – Высокий суд, Thanksgiving Day – День благодарения.*

Калькированию подлежат реалии первой группы т.е те, которые общеизвестны и понятны получателям перевода. Например: *The House of Lords then considers the Bill in much the same way as the House of Commons. Затем палата лордов рассматривает законопроект во многом согласно той же процедуре, что и палата общин.* Возможности кальки ограничены, т.к. она может быть использована только тогда, когда у переводимой единицы есть составляющие, и их сочетание понятно получателю перевода [34, с.27].

Реалии второй группы переводятся с помощью двух методов, толкования или перевода с помощью описания и приблизительного соответствия или аналога.

Функциональный аналог – это слово или словосочетание, которое используется для обозначения узуса, схожего, но не совпадающего с узусом оригинала. Аналог — это готовый, приблизительный эквивалент реалии.

Для передачи малоизвестных или незнакомых реалий применяется описательный (поясняющий) перевод. Например: *The practicing legal profession in England is divided into two main groups: barristers and solicitors.* Профессиональные юристы в Великобритании подразделяются на две категории: барристеры (адвокаты высшей категории, имеющие право выступать в суде) и адвокаты-поверенные (также именуемые «солиситорами»).

Перевод реалии может сопровождать реалию непосредственно в тексте перевода и обособляться знаками препинания или скобками, а также оказываться в виде сносок или примечаний переводчика. При этом само заимствование может быть набрано курсивом, прямым шрифтом или взято в кавычки. Например: *North American Bookcrossing Convention 2006 was held in Toronto, Ontario, April 21-23, 2006. С 21 по 23 апреля 2006 года в городе Торонто (Канада) состоялась ежегодная североамериканская конвенция движения «бук-кроссинга» или «книговорота», участники которого обмениваются прочитанными книгами, при этом оставляя их на видном месте в публичных местах [36, с.142-146].*

Таким образом, можно сделать вывод, что решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит. Рассмотренные примеры показывают, какие приемы наиболее часто используются переводчиками при переводе реалий на язык перевода.

2.2 Англоязычные языковые реалии природного мира Австралии

Животный мир Австралии характеризуется наличием большого вида эндемиков (эндемики Австралии — растения и редкие виды живых существ, обитающих на ограниченной или изолированной территории, в данном случае - Австралии).

Типичными представителями животного мира Австралии являются ехидны, утконосы, разнообразные сумчатые (кенгуру, коалы, вомбаты), множество ядовитых змей. Также к эндемикам относятся растения, ландшафты [50]. «Эндемики — растения и животные, насекомые, и птицы, обитающие в пределах ограниченного пространства, изолированного географически или экологически от других местообитаний (глубокие озёра, горы, острова)». Эндемиками также называются виды, характерные для какого-либо континента или его части. Например, эндемиками Австралии являются эвкалипты и сумчатые животные.

В зависимости от происхождения ареалов эндемичных видов выделяются неоэндемики и палеоэндемики. «Неоэндемики произошли в результате изолированного развития таксонов в условиях длительной изоляции, например - на удалённых от материков островах». «Палеоэндемики (реликтовые эндемики) – результат вымирания вида на значительной части его прежде обширного ареала» [51]. Более распространенные понятия: «Палеоэндемик – это вид флоры или фауны, появившийся в очень отдаленном геологическом периоде. С течением времени такой вид существенно не менялся, а с местными животными или растениями у него нет ничего общего. Палеоэндемики характерны для Австралии, Галапагосских островов, Мадагаскара». «Неоэндемик — представитель животного или растительного вида с ограниченным ареалом, молодой и имеет родственные связи с близкими видами флоры и фауны этой местности. Такие районы встречаются на Байкале, Средней Азии, Британских островах» [49].

Мы рассмотрели животный мир Австралии и нашли примеры эндемиков, которые взяли из интернет — источников, а именно с официального сайта

«From Australia». Условно разделили их на группы: животные, растения, насекомые и птицы. Список найденных нами примеров состоит из 20 наименований. Начнем с животных, которых в общем счете получилось 11.

Всем известные в мире *Kangaroo* кенгуру (лат.*Macropus*).– «large marsupial mammal with a long tail and powerful hind legs for jumping (native to Australia and neighboring islands). Кенгуру являются эндемиками Австралии, за исключением некоторых видов, обнаруженных в соседней Новой Гвинее. В настоящее время кенгуру считается символом Австралии» [48].

Легенда о том, как произошло слово «кенгуру», говорит о том, что Джеймс Кук прибывший в Австралию увидев животное, спросил у туземца о его названии, на что туземец ответил «не понимаю», что звучало как «гангару», с тех пор название так и осталось kangaroo. На самом деле слово «кенгуру» происходит из языка австралийского племени гуугу-йимитхирр. Интересующим нас словом они первоначально называли серых и черных кенгуру, но английские мореплаватели, которых привез Кук, стали использовать его применительно к любому увиденному кенгуру [44].

Не менее популярная *Koala* - коала (лат.*Phascolarctos cinereus*). – furry gray marsupial which lives in trees and feeds on eucalyptus leaves (native to Australia). Это единственный из оставшихся сумчатых представителей вида семейства Phascolarctidae эндемиков Австралии. Они существуют в эвкалиптовых лесах на восточном побережье Австралии, которые расположились от Аделаиды в Южной Австралии до основания полуострова Кейп-Йорк в Северном Квинсленде [48].

Также интересный *Platypus* – утконос (лат.*Ornithorhynchus anatinus*) - единственно сохранившийся представитель семейства утконосовых. Это животное изображено на реверсе монеты в 20 центов и является одним из символов Австралии [40].

С тех пор, как в 1797 году учёные обнаружили утконоса с клювообразным носом, он сразу же стал смертельным врагом эволюции. Когда это животное отправили в Англию, учёные подумали, что это подделка,

сделанная китайскими чучельниками. После того как утконос был открыт, Джордж Шоу представил его общественности как *Platypus anatinus* (в переводе означает плосконос утиный). Это название просуществовало недолго, так как другой учёный Иоганн Фридрих Блюменбах сменил его на «парадоксальный птичий клюв», или *Ornithorhynchus paradoxus* (в переводе парадоксальный птицеклюв). После продолжительных споров между этими двумя учёными по поводу названия этого животного, они, наконец, пришли к соглашению и решили называть его «уткообразный птицеклюв» или *Ornithorhynchus anatinus* [49].

Менее известная *Echidnas* - австралийская ехидна (лат. *Tachyglossus aculeatus*) - единственный представитель настоящего рода ехидн *Tachyglossus*. Ранее животное ошибочно было причислено к роду муравьедов за свой странный длинный нос. Ехидна не считается вымирающим видом, распространена как на материке, так и на острове Тасмания, и не предъявляет к месту обитания высоких требований. Изображение ехидны можно встретить на 5 центовой монете, также изображение было использовано как один из символов Летних Олимпийских игр в Сиднее в 2000 году [29].

Открытие ехидны в начале колонизации Нового Южного Уэльса не сразу удостоилось того внимания, которого оно заслуживало. В 1792 г. Шоу и Ноддер описали австралийскую ехидну и назвали ее *Echidna aculeata*. В том же году был открыт тасманийский вид, описанный Жоффруа как *Echidna setosa* [29].

Dingo – динго (лат. *Canis lupus dingo*) – единственный хищник в аборигенской фауне Австралии считается вторично одичавшей собакой. Предполагается, что животное завезли выходцы из Индонезии более 5000 лет назад. С тех пор из-за изоляции континента данный вид считается самой старой породой собак в мире [48].

Малоизвестными, но также популярными видами животных в Австралии являются *Wombat*, *Bandicoot*, *Nambat*, *Sugar flying possum*.

Wombat – вомбат – семейство двурезцовых сумчатых, обитающее в Австралии. Это роющие норы травоядные животные, внешне напоминающие

маленьких медведей. Вомбаты обитают в южной и восточной части Австралии, в штатах Южная Австралия, Виктория, Новый Южный Уэльс, Квинсленд и Тасмания. Распространены в различных местообитаниях, но нуждаются в подходящей для рытья нор земле [53].

Bandicoot – бандикуты. Бандикутовые – семейство сумчатых млекопитающих. Распространены в Австралии, Новой Гвинее и на нескольких восточных островах Индонезии. Бандикутовые – небольшие животные, живущие на поверхности земли. Это наземные зверьки небольшого или среднего размера, весом от 140 гр. до 2 кг. (большинство видов – 1 кг). Австралийские бандикуты обитают в засушливых регионах аутбека Австралии [4].

Nambat – сумчатый муравьед или намбат – редкое млекопитающее семейства сумчатых муравьедов; единственный представитель одноименного семейства. До начала европейской колонизации намбат был распространён в Западной и Южной Австралии, от границ Нового Южного Уэльса и Виктории до побережья Индийского океана, на севере доходя до юго-западной части Северной Территории. Сейчас ареал ограничен только юго-западом Западной Австралии. Населяет намбат в основном эвкалиптовые и акациевые леса и сухие редколесья. В результате интенсивных охранных мероприятий, уничтожения лис и реинтродукции намбатов популяцию удалось увеличить. Однако этот зверь по-прежнему входит в списки Международной Красной книги со статусом «исчезающий» (Endangered) [24].

Sugar flying possum — сахарный летающий поссум. Сахарный летающий поссум, или карликовая сумчатая летяга - небольшое животное отряда Двурезцовых, относится к инфраклассу Сумчатые. Сахарный поссум, или сахарная сумчатая летяга – древесное сумчатое млекопитающее, самый распространенный и самый маленький представитель поссумов. Свое название он получил из-за особой любви к сладкому и способности парить по воздуху. Несмотря на некоторое внешнее сходство с белкой, сахарный поссум похож на нее лишь отчасти. Основное отличие – соединяющая запястья и лодыжки

тонкая перепонка, покрытая мехом. Она позволяет зверькам летать, а точнее, планировать между деревьями. Сахарных посумов можно встретить по всей территории северной и восточной части Австралии, в Тасмании, Папуа – Новой Гвинее и на прилегающих к ней островах, а также на некоторых островах Индонезии. Проживают миниатюрные летяги, как правило, в эвкалиптовых лесах [25].

Red kangaroo – Рыжий кенгуру (Macropus rufus) – «крупнейший представитель сумчатого семейства и самое крупное в Австралии млекопитающее. Этот вид широко распространен на территории континента».

Кенгуру вида валлаби (лат. Family Macropodidae) распространены по всей Австралии, особенно в более отдаленных уголках материка, сложных для исследования, с большим количеством деревьев. Реже их можно обнаружить на полузасушливых равнинах, которые более подходят для больших особей кенгуру. Кенгуру-валлаби гораздо компактней своих сородичей [50].

Эндемики – растения представлены в нашей работе 16 примерами. Это *The giant Bibles – библис гигантский (Byblis gigantea Lindl)*, невысокий, чуть более полуметра, кустарник. О нем ходили и продолжают распространяться слухи как о растении-людоеде. Иногда жертвами библиса становятся улитки и лягушки. Распространен этот вид в Западной Австралии, к востоку от г. Перт, на нескольких низинных участках, а также на песчаной равнине в междуречье Мур-Ривер и Энеабба. Места нахождения этого растения охраняются в национальном парке Мур-Ривер [7].

Adansonia Gregory – адансония Грегори, дерево, наиболее близкий родственник африканских баобабов. Называют его еще боаб, или австралийский баобаб. Аборигены зовут «ларгади». Ствол может достигать толщины пять метров, а высота дерева – от 15 до 17 метров. По австралийской легенде боги посадили это дерево вверх корнями – в отместку за то, что ему везде не нравилось. Среди местных названий бооба встречаются и «перевернутое дерево» и даже «дохлая крыса». Встречается в провинции

Кимберли территории Западная Австралия и восточной части Северной Территории [7].

Casuarina – *Казуарина*. В далеком прошлом австралийцам показалось, что тонкие висящие веточки похожи на хвост австралийского страуса, называемого казуаром. С тех пор дерево и называется казуариной. Надо сказать, деревья эти приносят массу пользы. Самая известная их способность – это защита от ветров. Это умение дало казуарине второе распространенное название – эоловое дерево, в честь бога ветра Эола [7].

Anigozanthos Of Mangles – *анигозантос Манглеза* *Anigozanthos manglesii D.Don*. Семейство хемодорациевые – haemodoraceae растение, изображенное на эмблеме штата Западная Австралия. Непарные цветки имеют фантастическое сходство с лапами кенгуру. Внимание привлекают контрастирующие расцветки различных частей растения: зеленые с металлическим отблеском околоцветники, красные стебли и цветоножки, серые или бледно-зеленые отгибы цветков. В природе растет на песчаной равнине, по которой протекает р. Мёрчинсон [47].

Lahnostahis korovyakolistny – *лахностахис коровьяколистый* *Lachnostachys verbascifolia F. Muell*. Семейство хлоантовые – chloanthaceae растение шерстистое, бледно-серое, только в колосовидных соцветиях проглядывают бледно-фиолетовые венчики. Растет на песчаных равнинах между железной дорогой Клеек-Лайн и гранитными горами Тарин-Рок Западная Австралия. Иногда образует заросли. Ежегодный сбор растений на продажу сокращает их численность, поэтому уже с 1979 г. весь род был включен в Приложение II Конвенции по торговле редкими видами [8].

СЕМ. ARAUCARIACEAE — *Араукариевые*. В Австралии оно представлено 2 родами: араукария и агатис.

Araucaria bidwiUii Hook – *Араукария Бидвилла* – «единственный представитель древних представителей араукариевых – буния. Название этого дерева, которое растет на востоке Австралии, в Квинсленде – «буния-буния». Деревья с широкопирамидальной кроной, боковые ветви в мутовках, на концах

повислые. Листья яйцевидные с остроконечием, в верхней части кроны находятся спирально, а на боковых побегах расположены в два ряда. Шишки достигают 35 см длины и массой до 3 кг. Растет араукария Бидвилла в лесах на тихоокеанском побережье. Ряд природных местонахождений араукарии Бидвилла сохраняется в национальных парках Квинсленда, в частности, в национальном парке Буния-Маунтинс» [50].

Kangaroo Paw – Анигозантос (Кенгуровкая лапка) – «травянистый многолетник, вытягивающийся в высоту до 1-3 м. Клубневидное корневище, приспособленное к сухим почвам, не терпит переувлажнения, также и от недостатка полива растение вянет и выглядит безжизненным и слабым. Листовые пластины удлинённо-ланцетные, собранные в прикорневую розетку. Соцветия-кисти на длинном (до 60 см) цветоносе, с опушёнными трубчатыми малиновыми или жёлтыми цветами, формой напоминающие лапки кенгуру, отсюда и народное наименование. Цветёт в конце весны».

Виды анигозантоса:

– *Flavidus (Желтоватый)* – раскидистый многолетник высотой до 2 м, в окружности до 60-80 см. Листья болотно-зелёного цвета длиной до метра, метельчатое соцветие с 9-10 трубчатыми цветками желтовато-салатного или терракотово-алого оттенка.

– *Manglesii (Манглеза)* – травянистый куст немного выше 1 м с небольшими (до 10-40 см длиной) ремневидными листьями серовато-зелёного цвета. Стебель изредка ветвится вверху, по всей длине покрыт густыми красноватыми ворсинками. Кистевидное соцветие состоит из 7 солнечно-зеленоватых цветков, во время цветения темнеющих до изумрудных. У основания чашелистиков цветы покрыты алыми, либо лососевыми, иногда оранжевыми ворсистостями.

– *Bicolor (Двухцветный)* – многолетняя трава до 70 см ввысь и не более 40 см в окружности. Листовые пластины около 35-40 см в длину с мелкими колючками по краям. Кисть с 4-9 рыжевато-зелёными цветами, внутри бирюзовыми с вишнёво-войлочной серединкой и выгнутыми наружу долями.

– *Rufus (Рыжий)* – многолетник до 1 м в высоту с ярко-изумрудными листьями, шероховатыми на ощупь. Метельчатые соцветия с большим количеством (свыше 15) шарлахово-красных или пурпурных цветков, красующихся на разветвленных стеблях [47].

Cephalotus follicularis Labill - *Цефалотус мешочковый*, Семейство *Цефалотовые (Cephalotaceae)* – «это насекомоядное растение, у которого роль ловушек выполняют листья в виде кувшинчиков. Невысокое травянистое растение с прикорневыми листьями, одни из которых простые, ассимилирующие, а другие имеют форму кувшинов. Кувшинчатые листья сидят на коротких черешках, снаружи с гребенчатыми выростами, по краю с ребристым кольцом, сверху имеется крышечка, которая обычно открыта. Когда внутрь кувшинчика попадает жертва, крышечка захлопывается. На внешней стороне крышечки и на внутренней кувшинчика, ниже кольца, находятся многоклеточные, погруженные в ткань железки. Нижняя часть внутренней поверхности кувшинчика свободна от железок. Попав в такой кувшинчик, насекомое уже не выбраться из него. Переваривание животных происходит за счет микроорганизмов» [49].

Prionotes cerinoides R.Br. - *Прионотес восковидный*, Семейство *Энакрисовые (Eupacridaceae)* – «эндемичный тасманийский род с одним видом. Кустарник с нежными ветвями, стелющимися по земле или взбирающимися по стволам мертвых деревьев до высоты 6-9 м. Ветви, переплетаясь, образуют густую зеленую массу, покрытую яркими малиновыми цветками. Растет во влажных лесах залива Решерн-Бей, на склонах гор Веллингтон, Лаперуза и вблизи гавани Макаври-Харбур» [48].

Kennedia glabrata - *Кеннедия нортклиффская*, Семейство *Бобовые (Fabaceae)* – «двулетнее волосистое растение с ползучим стеблем, прямостоячие цветоносы до 15 см высоты, с листовидными прицветниками при основании и 4-8 красными цветками. Растет на юго-западе Австралии в расщелинах гранитных скал к северу о Пойнт-Энтрекасто. Оба вида кеннедии – исчезающие растения Австралии» [7].

Rhizanthella gardneri – Ризантелла Гарднера – семейство Орхидные
ризантелла Гарднера отличается от других орхидей тем, что обитает под
землей. Период цветения приходится на май-июнь, соцветие содержит от 8
до 90 темно-бордовых цветков, источающих запах формалина.

Поскольку растение не может черпать энергию из солнечного света, оно
подпитывается паразитирующими на нем грибами. Ризантелла Гарднера
относится к видам, находящимся на грани исчезновения: этот эндемик
Западной Австралии представлен лишь 50 колониями [39].

Anigozanthos humilis Lindl. – Анигозантос приземистый, Семейство
Хемодорацевые (*Haemodoraceae*) – «растение с желтыми, темно-оранжевыми
или красными цветками с густым шерстистым покрытием. Растет на крайнем
юго-западе штата Западная Австралия на песчаных почвах. Представитель
семейства, занимающего промежуточное положение между Орхидными и
Лилейными. Род объединяет вечнозеленые многолетние травянистые растения
высотой до 1 м, с узкими мечевидными листьями и метелками трубчатых
цветков. Все виды рода из-за красочных цветков с давних пор разводятся как
садовые, высоко ценятся за декоративные качества и являются предметом
коммерческой торговли. Это главная причина сокращения их численности в
природе» [33].

К водным обитателям Австралии относятся следующие эндемики.
Mudskipper – илистый прыгун (*Periophthalmus*) — род рыб из семейства
бычковых (*Gobiidae*). Эти рыбы, начиная с 17 века, будоражили умы ученых в
виду их экстраординарной адаптации к земноводному образу жизни. Ученые
были особенно впечатлены их большими и мобильными глазами, и многие
виды прыгунов (всего их насчитывается около 35) имеют научные названия,
ссылающиеся на эти органы. Например, имя, *Oxudercinae* происходит от
греческого слова *okyderkes*, что переводится как «зоркий». Род *Periophthalmus*
получил свое имя от подобного лягушке положения глаз, которое позволяет
этой рыбке иметь превосходное всестороннее зрение, и состоит из двух слов
Peri, означает «вокруг» и *ophthalmos*, переводимое как «глаза». Илистые

прыгуны являются главным образом тропическими и субтропическим животными, и распространены от Атлантического побережья Африки, до восточных тихоокеанских островов Самоа и Тонга [41].

К птицам — эндемикам природного мира Австралии относятся следующие представители.

Птица (эндемик) Cassowary – казуар (лат. Casuarius). Казуары признаны самыми опасными птицами в мире. Ежегодно в Австралии от лап этих «пташек» гибнут люди. Они способны убить противника одним ударом своим мощных ног. Основная опасность заключается в том, что это очень быстрые, сильные и совершенно непредсказуемые птицы.. Его главное оружие – длинные и очень острые треугольные когти. Ими птица может с легкостью распороть человеку плоть, повредив при этом жизненно важные органы [30].

Pitta iris – Радужная питта — «птица из семейства питтовые. Живот и голова окрашены в чёрное с красным хохолком на макушке. Сзади окраска коричневатая, около плеча крыло окрашено голубым цветом. Самки чуть меньше по размерам и имеют меньшую интенсивность окраски. Птица является эндемиком Австралии. Обитает преимущественно в лесах в северной части материка. Питается насекомыми и другими мелкими животными» [11].

Pink-eared duck – (лат. Malacorhynchus membranaceus) — «вид водоплавающих птиц, из семейства утиных. Данный вид уток был найден в Австралии. У неё большой плоский клюв, коричневая спина, черно-белые бока и черные пятна под глазами на белом лице. Её родное название относится к розовым пятнам в области уха, заметные лишь на близком расстоянии» [38].

Redthroat – Рыжегрудка (лат. Pyrrholaemus brunneus) — «птица из семейства шипоклювковых. Единственный вид в роде Рыжегрудки - *Pyrrholaemus* Gould, 1841. Эндемик Австралии. Естественные среды обитания этого вида – засушливые заросли и кустарники срезиземноморского типа» [16].

Casatua pastinator – Тонкоклювый какаду, западная носатая корелла. «Обитает в Австралии. Оперение белое. Уздечка и основание перьев головы, затылка, груди и спины — оранжево-розовые. Ушки и перья над глазами с

лёгким тёмно-жёлтым налётом. Подкрылья и подхвостье с желтоватым налётом. Хохолок короткий и полный. Между клювом и глазом есть красное пятно. Клюв продолговатый, тёмно-серого цвета. Лапы серые. Окологлазничное кольцо продолговатой формы, без перьев, тёмно-синего цвета. Радужка тёмно-коричневая. Населяют леса, мангровые заросли, окультуренный ландшафт, галерейные леса, парки и сады. Держатся большими стаями по 300—2000 особей. Бегают быстрыми, семенящими шажками. Ночуют большими стаями на деревьях, растущих около воды, с другими видами попугаев. Рано утром пьют воду и летят на поиски корма. Жаркое время суток проводят в кроне деревьев. Питаются семенами трав, почками, плодами, орехами (арахис), корнями, насекомыми и их личинками, зерном (рис, пшено). Кормятся, в основном, на земле. Являются вредителями сельскохозяйственных культур. Длина тела 38-40 см, крыла 28,8-33 см.» [21]

Bathilda ruficauda – *Тростниковый астрильд* – «Родина этих птичек это северные и северо-восточные районы Австралии, где в негнездовой период они кочуют большими стаями в поисках воды и корма. У самца красная «маска» на голове более яркого цвета, белые пятнышки на голове и передней части туловища ярче, крупнее и их больше. Кроме того, самцы приятно поют. У самок маска значительно меньших размеров и бледнее по окраске, в некоторых она полностью отсутствует. Самки не поют» [22].

Насекомые –эндемики представлены двумя примерами.

Mosquitoes kind Biter – *Комары рода Кусаки (лат. Aedes)*. Из всех самых опасных животных Австралии первое место достается крошечным насекомым – комарам. Они являются переносчиками 4-х болезней, из-за которых ежегодно гибнут и попадают в больницы тысячи австралийцев. Это тропическая лихорадка (лихорадка денге), энцефалит долины Мюррея и лихорадка реки Росс (эпидемический полиартрит). Лихорадка реки Росс – самое распространенное заболевание на этом континенте»[49].

Sea wasp – Морская оса (лат. *Chironex fleckeri*) и медуза ируканджу (лат. *Carukia barnesi*). Морская оса – это самое опасное морское жалящее животное. Вооруженная 60-тью щупальцами, она может всего за 1 минуту убить человека, а яда одной такой малютки хватит на того, чтобы лишить жизни около 60 человек. Обитает эта медуза на северо-востоке и северо-западе Австралии. Встречается как на мелководье, так и в открытом море [49].

Пресмыкающиеся животные (эндемики) представлены следующими видами.

Royal brown snake or Mulgi – королевская коричневая змея или Мульга (лат. *Pseudechis australis*). Встречаются они почти по всей территории материка, исключая только самую южную его часть. Могут быть как крупными (до 2-х метров). Они очень опасны [49].

Coastal Taipan – прибрежный тайпан (лат. *Oxyuranus scutellatus*). Прибрежные тайпаны – очень ядовитые и невероятно быстрые австралийские змеи, распространенные на побережье северной и северо-восточной части материка, а также на юго-востоке Новой Гвинеи. В ловкости они могут посоревноваться разве что с гадюками и некоторыми другими змеями. Тайпан – самая ядовитая и самая крупная змея Австралии [49].

Таким образом, по причине удаленности Австралии от остальных материков и изолированности ее растительного и животного мира на протяжении тысячелетий процесс видообразования в Австралии шел только на ее территории, представители видов Евразии или Америки не могли добраться в Австралию через океаны, поэтому обмен генами происходил только внутри местных популяций. Вследствие чего и образовались виды животных и растений, которые не встречаются в других странах и городах, что отразилось в языке в виде языковых лакун и реалий.

Природа Австралии своеобразна в большей степени, чем природа всех других материков. Ее отличает древность ландшафтов, своеобразие, эндемизм и древность органического мира, особенности освоения и изменения естественных условий человеком. Только в Австралии можно увидеть утконоса,

ехидну, самого крупного в мире грызуна - вомбата, коалу, кенгуру, страуса эму. Изучив животный мир Австралии, можно сказать, что Австралия обладает огромным количеством лакун и эндемиков. Животный мир Австралии настолько удивителен, что даже для своего герба австралийцы выбрали изображения эму и кенгуру.

2.3 Анализ опытно-экспериментальной работы по теме исследования

Нами были проведены экспериментальная работа в 9 и 3 классах МБОУ «СОШ» №1 г.Лесосибирска.

Целью и задачами работы являлась актуализация изученного материала по темам: «Природа», «Лакуны», «Реалии», «Природный мир Австралии»; развитие логического мышления и произвольного внимания; поддержание интереса учащихся к изучению английского языка; развитие интереса к английскому языку у обучающихся 3-го класса. Обучающимся в 9-м классе была предоставлена возможность быть в роли педагога, что позволило сформировать навыки преподавания и объяснения материала урока, показать, как английский язык может быть связан с другими предметами (биология, география) а также расширить кругозор обучающихся, развивать учебно-поисковых навыки.

Работа была направлена не только на предметную, личностную деятельность, но и на метапредметную деятельность.

Экспериментальная работа была проведена в виде мини-кружка, где была собрана и обработана информация по теме исследования, был составлен конспект занятия с преподаванием для обучающихся в 9 классе. Поскольку тема исследования для большей части обучающихся является неизвестной или малоизвестной, была прочитана лекция по теме «Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык с использованием лексики, отражающей природный мир Австралии», а также разобраны такие понятия как перевод, переводчик, лакуны и реалии. Результаты работы над темой исследования, а именно усвоение информации и закрепление полученной информации дали

возможность обучающимся ознакомиться с такими понятиями как, реалии, лакуны, перевод и переводчик, а также увидеть реальные примеры эндемиков природного мира Австралии. Работа была продолжена на следующих двух занятиях. Второе занятие использовалось для повторения информации и проверки домашнего задания, где обучающиеся проявили себя творчески, последний урок использовался для подведения итогов и рефлексии.

Задачи опытно-экспериментальной работы, в виде мини-кружка:

–образовательная: тренировка лексико–грамматических навыков, получение новых знаний, получение новой интересной информации;

–развивающая: развитие умственных способностей, развитие памяти, мышления, внимания, кругозора;

–воспитательная: воспитание коммуникативных качеств, воспитание любви к изучаемому языку, воспитание интереса к природе не только родной страны, но и к неизвестному природному миру Австралии.

Подготовка к мероприятию проходила следующим образом.

Совместно с учениками 9-го класса обсудили ход мероприятия, на первом занятии был подготовлен конспект, также обучающиеся подготовили презентации, доклад, видеоролики, на тему: «Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык, с использованием лексики, отражающей природный мир Австралии». Обучающиеся подготовили очень яркие и информационные презентации и видеоролики. Второе занятие использовалось для повторения информации и проверки домашнего задания, где обучающиеся проявили себя творчески, ими были подготовлены несколько сценариев сказок на английском и русском языке, где каждая, заранее подготовленная группа, показали отрывок из жизни животных-эндемиков природного мира Австралии. Были разработаны иллюстрации животных, некоторых особенностей природного мира Австралии и информационный текст на английском и русском языке. Данный способ проведения закрепления информации дает нам полное погружение обучающихся 3-го класса в полученную информацию на лекции, обучающиеся самостоятельно закрепляют полученные знания, в усвоении и в

поиске информации. Последнее занятие использовалось для подведения итогов, опроса-рефлексии.

Ход первого занятия:

Организационный момент:

-Hello, my dear friends! I am glad to see you today.

-Australia is a wonderful the continent.

- Материк расположен в четырех климатических поясах: тропическом, субтропическом, умеренном и субэкваториальном.

-The winds and waters of the Indian Ocean brings to the shores of Australia warmly From the north, from the equator. Cold winds often blowing From the south and bringing freezing to the coast of Antarctica.

-Уникальность австралийской природы объясняется и ее ландшафтом: прибрежные районы тонут в зелени деревьев, центр материка представляет собой зону полупустынь и саванн, изредка перемежающуюся островками растительности в глубоких низменностях и вдоль поймы рек. Впрочем, в Австралии выпадает мало осадков, потому рек и озер здесь мало.

-Фауна Австралии весьма богата и разнообразна. Первая особенность животного мира: в Австралии обитает огромное количество эндемичных животных, то есть животных, которые больше не встречаются нигде на планете.

-Учащиеся 9-го класса выступают со своими докладами, презентациями, показывают видеоролики, примеры реалий, отражающих природный мир Австралии на уроке, которые приведены выше.

-После просмотра и лекции проводится обсуждение увиденной и услышанной информации.

Ход второго занятия.

В домашнем задании обучающимся 3-го класса дается задание самостоятельно подготовить сценарий сказки, загадки или стихотворения на английском и русском языке по теме урока «Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык, с использованием лексики, отражающей природный мир Австралии» в группе (разделены на 6 групп), где кто-то

использует эндемиков-животных, эндемиков-растений, эндемиков-насекомых.

Ход третьего занятия:

1. В начале урока была проведена игра на закрепление полученной ранее информации, проводимая учащимися 9-го класса, «Если бы ты был..» (любимым животным, как Австралии так и России, даются виды животных, и разнообразные карточки с видами пропитания, климата, соседних животных, и другими, таким образом, они сопоставляют своего животного и необходимые карточки, какие подходят именно тому или иному животному).

2. Совместно с обучающимися был проведен опрос-рефлексия.

3. Подведение итогов.

Вопросы:

1.1) Как вы поняли, что такое «лакуны»?

1.2) Как вы поняли, что такое «реалии»?

1.3) Есть ли сходство между понятиями «лакуны» и «реалии»?

1.4) Насколько Австралия богата природным миром, подходящим под понятие «реалии»?

1.5) Что интересного и нового для вас вы узнали?

1.6) Как вы думаете, в русском языке существуют «реалии» и какие

Результаты проведенного экспериментального урока:

Обучающиеся 3-го класса очень мотивированы и стремятся получить новые знания, поэтому они очень хорошо усвоили новую информацию. Обучающие дали развернутые и четкие ответы по теме, также обучающиеся смогли сопоставить английский язык и окружающий мир, географию, они сами смогли дать понятие, какая может быть связь, сказав о том, что английский язык легко можно совместить с другими предметами в процессе обучения, тем самым сделать занятие еще более интересным и увлекательным. Ребята с большим интересом придумывали сказки, стихи и загадки, занятия проходили в дружелюбной и творческой, а главное в рабочей атмосфере. Обучающиеся 3-го класса смогли самостоятельно определить, какие животные из нашего природного мира, относятся к определению «Реалии».

Можно сделать вывод, что поставленный эксперимент, в виде мини-кружка в 9-м классе удался. Изучив информацию по теме занятия «Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык, с использованием лексики, отражающей природный мир Австралии», мы провели классификацию эндемиков, разобрали такие понятия, как: «природа», «лакуны», «реалии», «природный мир Австралии»; также поддержали интерес изучения английского языка у обучающихся как 9-го класса, так и 3-го класса; показали, что английский язык может быть очень распространенным, и не только в пределах одного предмета, а также в использовании с такими предметами, как география, биология.

Данная экспериментальная работа, в виде мини-кружка дала возможность сформировать навыки преподавания, объяснения материала на занятии, который необходимо самостоятельно найти. Экспериментальная работа в виде мини-кружка дала возможность получить новые знания, развивать лексико-грамматические навыки; развить умственные способности, память, мышление, расширить кругозор, а также дала возможность воспитать у обучающихся любовь к изучению английского языка, коммуникативные качества с помощью игры и выступления на публику, интерес к природе как родной природы России, так и к неизвестному природному миру Австралии.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Рассмотрев понятие «перевод» мы пришли к выводу, что в лингвистической и междисциплинарной науке существуют различные подходы к трактовке понятия «перевод» и сделали вывод, что Алексеева И. С. наиболее точную трактовку понятия, трактуя перевод — это деятельность, заключающаяся в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который выбирает вариант, подходя к этому творчески, в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода,

типа текста и под воздействием собственной индивидуальности. Перевод — это такой же результат деятельности.

Исследовав литературу по теме природного мира Австралии, можно сделать вывод, что по причине удаленности Австралии от остальных материков и изолированности ее растительного и животного мира на протяжении тысячелетий, представители видов Евразии или Америки не могли добраться в Австралию через океаны, поэтому обмен генами происходил только внутри местных популяций. Вследствие чего и образовались эндемики, виды животных и растений, которые не встречаются в других странах и городах, что отразилось в языке в виде языковых лакун и реалий.

В ходе проведения экспериментальной работы, в виде мини-кружка, мы сделали вывод, что поставленный эксперимент в 9-м классе удался. Изучив информацию по теме урока «Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык», мы провели классификацию эндемиков, разобрали такие понятия, как: «природа», «лакуны», «реалии», «природный мир Австралии».

Данная экспериментальная работа в виде мини-кружка дала возможность сформировать навыки объяснения материала на занятии, который необходимо самостоятельно найти, также получить новые знания, развивать лексико-грамматические навыки; умственные способности, память, мышление, расширить кругозор, а также возможность воспитать у обучающихся любовь к изучению английского языка, коммуникативные качества с помощью игры и выступления на публику, а также интереса к природному миру.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенная работа позволила сделать следующие выводы.

Рассмотрев понятие «языковые реалии» мы выяснили, что в лингвистической науке существуют различные подходы к трактовке данного понятия и сделали вывод, что Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают наиболее точную трактовку понятия, объясняя реалии как слова, которые служат для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре языке, слова, которые относятся частным культурным элементам, а также слова, которые не имеют эквивалентов в иных языках, которым они не принадлежат. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер, и относятся к безэквивалентной лексике.

Реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, объекты, явления, характерные для жизни, культуры, быта, социального и исторического развития одного народа и малознакомые или совсем неизвестные другому народу, выражающие национальный и временной колорит, и не имеющие точных соответствий в другом языке, требующие точного перевода и особого к нему отношения.

Именно передача данного колорита при переводе с одного языка на другой составляет главную проблему переводчика, при переводе реалий в тексте.

Изучив понятия «лакуна» и «языковая лакуна», мы пришли главному выводу о том, что в лакунах актуализируются важные для народа понятия, реалии, ситуации, оценки, качества и категории, которые, по большому счету, понятны и для другого народа, но они не получили вербального выражения в его языке в силу особенностей миропонимания народа, а в ряде случаев - избыточности этих понятий и явлений в рамках практической жизнедеятельности в иных геоклиматических и социокультурных условиях.

Реалия и лакуна, являются частью исходного текста, поэтому их правильная передача в переводимый текст является важным условием правильного и адекватного перевода. Условия разной и особенной в каждом

народе жизни, а именно: социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, своеобразие его мировоззрения, традиций, породившие возникновение образов и понятий, существующих у носителей одного языка, но отсутствующих у носителей других языков. Реалии, так же как и лакуны связаны с бытом, историей и культурой народа.

Рассмотрев понятие «перевод», мы пришли к выводу, что в лингвистической и междисциплинарной науке существуют различные подходы к трактовке понятия «перевод» и сделали вывод, что Алексеева И. С. Дает наиболее точную трактовку понятия «перевод» как деятельность, заключающуюся в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемую переводчиком, который выбирает вариант, подходя к этому творчески, в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности. Перевод — это такой же результат деятельности.

Исследовав литературу по теме природного мира Австралии, можно сделать вывод, что по причине удаленности Австралии от остальных материков и изолированности ее растительного и животного мира на протяжении тысячелетий, представители видов Евразии или Америки не могли добраться в Австралию через океаны, поэтому обмен генами происходил только внутри местных популяций. Вследствие этого образовались эндемики, виды животных и растений, которые не встречаются в других странах и городах, что отразилось в языке в виде языковых лакун и реалий.

В ходе проведения экспериментальной работы в виде мини-кружка мы сделали вывод, что поставленный эксперимент в 9-м классе удался. Изучив информацию по теме урока «Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык», мы провели классификацию эндемиков, разобрали такие понятия, как: «природа», «лакуны», «реалии», «природный мир Австралии».

Данная экспериментальная работа, в виде мини-кружка дала возможность сформировать навыки объяснения материала на занятии, который необходимо самостоятельно найти, также получить новые знания, развивать лексико-грамматические навыки; умственные способности, память, мышление, расширить кругозор, а также возможность воспитать у обучающихся любовь к изучению английского языка, коммуникативные качества с помощью игры и выступления на публику, а также интерес к природному миру.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева // Учебное пособие : для студ. филол. и лингвист. фак. вузов – Санкт – Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 7 с.
2. Бабаев, Э. В. Лексические лакуны / Э. В. Бабаев // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 26 (65), № 2. 2013. – С. 368 – 371.
3. Байрамова, Л. К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны / Л. К. Байрамова // Вестник Челябинского государственного университета. № 25 (240). Филология. Искусствоведение. Вып. 58. 2011. – С. 22 – 26.
4. Бандикуты [Электронный ресурс] / Бандикуты или сумчатые барсуки. – Режим доступа: http://dynozavri.ru/sumchatie/bandikuti_ili_sumchatie_barsuki/
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 94 с.
6. Борисенко, В. А. [Электронный ресурс] / О лингвистических лакунах. – Режим доступа: <http://econf.rae.ru/pdf/2011/05/311.pdf>
7. Ботанический Сад – Институт ДВО РАН [Электронный ресурс] / Редкие растения мира. Австралия. – Режим доступа: <http://botsad.ru/menu/mir-rastanii/redkie-rasteniya/avstraliya/>
8. Ботанический Сад – Институт ДВО РАН [Электронный ресурс] / Редкие растения мира. Австралия. Лахностахис коровяколистный. – Режим доступа: <http://botsad.ru/menu/mir-rastanii/redkie-rasteniya/avstraliya/>
9. Буранок, О. М. Теория и методика высшего профессионального литературного образования (на материале изучения русской литературы XVIII века в Самаре) / О. М. Буранок // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – Т. 14. – 2(2). С. 287 – 292.

10. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Русский язык, 1980. – 49 с.
11. Википедия. Переиздание [Электронный ресурс] / Радужная птица. – Режим доступа: https://ru.wiki2.org/wiki/Радужная_птица
12. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 58 с.
13. Влахов, С. Классификация и перевод реалий / С. Влахов, С. Флорин // Непереводимое в переводе. – Москва : Международные отношения, 1980. – С. 8 – 10.
14. Влахов, С. Классификация и перевод реалий / С. Влахов, С. Флорин // Непереводимое в переводе. – Москва : Международные отношения, 1980. – С. 8 – 12.
15. Влахов, С. Классификация и перевод реалий / С. Влахов, С. Флорин // Непереводимое в переводе. – Москва : Международные отношения, 1980. 50 – с.
16. Все о планете земля [Электронный ресурс] / Рыжегрудка. – Режим доступа: <http://www.stranz.ru/pticy/395-voro/3142-shipokluykovye.html>
17. Голандам, А. К. Языковые реалии как сходство национальных культур / А. К. Голандам // Современные исследования социальных проблем. – Раит : Гилянский государственный университет. – 2010. – 139 с.
18. Данильченко, Т. Ю. [Электронный ресурс] / Понятие и сущность лакун. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-i-suschnost-lakun>
19. Данильченко, Т. Ю. [Электронный ресурс] / Т. Ю. Данильченко // Лакуны: проблема, термин, понятие. – Режим доступа: <http://credonew.ru/content/view/962/62/>
20. Жельвис, В. И. [Электронный ресурс] / Абсолютные лакуны. – Режим доступа: <http://refdb.ru/look/3991893-p11.html>

21. Живой уголок on – line [Электронный ресурс] / Тонкокловый какаду. – Режим доступа: <http://mypets.by/cacatua-pastinator-tonkoklyuvyj-kakadu-zapadnaya-nosataya-korella>
22. Зоо Клуб [Электронный ресурс] / Тростниковый астрильд. – Режим доступа: <http://www.zooclub.ru/birds/vidy/119.shtml>
23. Интеръязыковые лакуны как явление межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Лакуны. – Режим доступа: http://www.Ove.ru/anglijskij/interyazykovye_lakuny_kak_yavlenie.html
24. Интересные животные [Электронный ресурс] / Намбат. – Режим доступа: <http://ianimal.ru/topics/nambat>
25. Интересные животные [Электронный ресурс] / Сахарный летающий поссум. – Режим доступа: <http://ianimal.ru/topics/sakharnyj-letayushhijj-possum>
26. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт – Петербург : Издательство Союз, 2001. – 9 с.
27. Коптева, О. В. [Электронный ресурс] / Стилистические лакуны. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-lakuny>
28. Лабашева, Н. А. [Электронный ресурс] / Сравнительно — сопоставительное изучение языковых лакун на примерах английских и русских глаголов. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelno-sopostavitelnoe-izuchenie-yazykovyh-lakun-na-primerah-anglijskih-i-russkih-glagolov>
29. Мир животных [Электронный ресурс] / Австралийская Ехидна. – Режим доступа: <http://www.zooco.com/0-mlek/0-mlek-2.html>
30. Мир птиц. Отряды и семейства птиц [Электронный ресурс] / Казуар. – Режим доступа: <http://worldbirds.ru/kazuar>
31. Понятие перевода [Электронный ресурс] / Перевод как процесс коммуникации. – Режим доступа: http://referatwork.ru/teoriya_perevoda_lectons/section-1.html
32. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Изд. 3 – е, перераб. и доп. – Воронеж : Истоки, 2007. – С. 19 – 20.

33. Редкие растения мира. Австралия [Электронный ресурс] / Анигозантос приземистый. – Режим доступа: <http://botsad.ru/menu/mir-rastenii/redkie-rasteniya/avstraliya/>
34. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва : Р. Валент, 2004. – 27 с.
35. Рыбин, П. В. Теория перевода / П. В. Рыбин // Курс лекций. – Москва : МГЮА, 2007. – С. 13 – 14.
36. Рыбин, П. В. Теория перевода / П. В. Рыбин — Москва : МГЮА, 2007, – С. 142 – 146.
37. Томахин, Г. Д. Америка через американизмы / Г. Д. Томахин. – Москва : Высшая школа, 1982. – С. 6 – 15.
38. Удивительный мир животных [Электронный ресурс] / Невероятные виды диких уток. – Режим доступа: <http://www.myplanet-ua.com/14-невероятных-видов-диких-уток/>
39. Ускользящая красота [Электронный ресурс] / Ризантелла Гарднера. – Режим доступа: http://hellobotanica.ru/news/5_plants_which_may_not_see_our_grandchildren/
40. Утконос – уникальное животное Австралии [Электронный ресурс] / Весь мир как на ладони. – Режим доступа: <http://lifeglobe.net/blogs/details?id=884>
41. Ухта Зоо [Электронный ресурс] / Илистый прыгун. – Режим доступа: <http://uhtazoo.ru/facts.php?id=55>
42. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Фёдоров // Учебное пособие. – 5-е издание — Санкт – Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – С. 13 – 17.
43. Федоров, А. В. Реалии [Электронный ресурс] / А. В. Федоров. – Режим доступа: <http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/REALII>
44. Филимонова, Я. [Электронный ресурс] / Этимология слова кенгуру. – Режим доступа: <http://www.pravda.ru/science/useful/29-07-2011/1084973-kangaroo-0/>

45. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно – информационный и военно-публицистический перевод) / А. Д. Швейцер. – Москва : Воениздат, 1973. – 25 с.
46. Языковой уровень межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Уровни межкультурной коммуникации. – Режим доступа: http://life-prog.ru/1_34791_urovni-mezhkulturnoy-kommunikatsii.html
47. BookFlowers [Электронный ресурс] / Анигозантос (Кенгуровая лапка). – Режим доступа: <http://bookflowers.ru/homeflouas/944-anigozantos.html>
48. From Australia [Электронный ресурс] / Животный мир Австралии – эндемики. – Режим доступа: <http://miroland.com/australian-fauna-endemic/>
49. From Australia [Электронный ресурс] / Эндемики Австралии – животные и растения. – Режим доступа: <http://fromaustralia.ru/priroda-avstralii/australia-animals/110-endemiki-avstralii.html>
50. Miroland [Электронный ресурс] / Эндемики Австралии. – Режим доступа: <http://miroland.com/australian-fauna-endemic/>
51. Slovarix [Электронный ресурс] / Эндемики. – Режим доступа: http://slovarix.ru/geograficheskaya_entsiklopediya/page/endemiki.11926
52. Studfiles [Электронный ресурс] / Место реалий в языке. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/3935285/>
53. Super Cool Pics [Электронный ресурс] / Вомбаты. Животные – эндемики Австралии. – Режим доступа: <http://supercoolpics.com/zhivotnye-endemiki-madagaskara/>
54. We Are Linguists [Электронный ресурс] / Лакунарность. – Режим доступа: <http://wearelinguists.narod.ru/materials/mkk/Mejli4nostnaya.html>